

Ужастики К.Р. Александра

К.Р. Александр

Зона ужаса



Издательство АСТ

Москва

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Сое)-44
А46

K. R. ALEXANDER
THE FEAR ZONE

Дизайн обложки *Юлии Рахманиной*
Перевод с английского *Анастасии Макеевой*

Печатается с разрешения SCHOLASTIC INC.,
557 Broadway, New York, NY 10012 USA
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Александр, К.Р.
А46 Зона ужаса: повесть / К.Р. Александр ; пер. с англ. А. Макеевой. — Москва: Издательство АСТ, 2021. — 224 с. — (Ужастики К. Р. Александра).

ISBN 978-5-17-135619-4

Для всех фанатов Р. Л. Стайна — новое поколение ужастиков!

Когда пятеро детей получают таинственное приглашение явиться на кладбище в полночь, они не воспринимают его всерьез. Когда они находят надгробие, надпись на котором призывает выкопать могилу над ним, они думают, будто и это тоже шутка.

Но это не шутка.

С ними решила поиграть злая сила, которая принимает облик их страхов.

Акула, чей плавник уже виднеется на поверхности воды.

Призраки повсюду.

Страх оказаться погребенной заживо.

Змея, готовая ужалить.

Злой клоун, преследующий тебя.

Эти страхи... они не исчезнут просто так.

Борись с ними, или они уничтожат тебя...

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Сое)-44

Copyright © 2019 by Alex R. Kahler writing as
K. R. Alexander

All rights reserved

Book design by Baily Crawford

© А. Макеева, перевод на русский язык, 2021

© ООО «Издательство АСТ», 2021

ISBN 978-5-17-135619-4

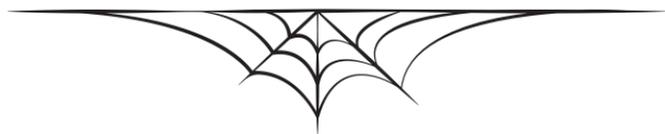
Тем, кто смело
встречает свои страхи



Часть первая



Подначка





Эй, прил

— Эй, отдай! — кричу я.

Андре жутко ухмыляется в ответ: по случаю Хеллоуина у него во рту вампирские клыки. Он отскакивает и издевательски машет сложенным листком оранжевой бумаги, который увёл у меня из шкафчика. По коридору мимо нас спешат другие ребята в карнавальных костюмах.

Мой лучший друг с шестого класса даже теперь, хотя прошло два года, порой ведёт себя как мой младший братишка. Очень докучливый младший братишка.

Андре начинает открывать записку.

— Ну хватит, отдай!

Всё так же ухмыляясь, он качает головой и медленно разворачивает её.

По правде говоря, я понятия не имею, что там написано, но я не позволю Андре узнать первым. Может, кто-то зовёт на хеллоуинскую вечеринку, а может, гадкая Каролина решила сообщить, как ужасно сидит на мне костюм чёрной кошки. Я бы нисколько не удивилась, ведь за последний год хорошая подруга превратилась в злейшего врага.

Снова пытаюсь выхватить листок, но Андре, пританцовывая, отступает дальше. Записка уже почти развёрнута.

Он читает её про себя, и улыбка сразу тает.

— Как это понимать? — хмурится Андре. — Шутка, что ли?

Он переворачивает листок, и я успеваю разглядеть коряво нацарапанные строки:

Встречаемся на кладбище.

Сегодня. Полночь.

А не то...

— Ну-ка! — Я снова тянусь за письмом, и на этот раз Андре отдаёт. — От кого это?

Пожав плечами, он прислоняется к шкафчику рядом.

— Может, розыгрыш?

Перечитываю: почерк незнакомый, не Каролинин точно. А других врагов в школе Джексона у меня вроде бы и нет.

Или всё же есть?

Уже готовая скомкать письмо, я бросаю на него последний взгляд, и по спине пробегает холодок.

«А не то...»

Что тогда?

— Наверняка розыгрыш, — говорю я. — Попугать на Хеллоуин решили. Скорее всего, на кладбище придут какие-нибудь старшекласники.

А что, запросто. Ребята у нас в городке любят Хеллоуин, и старшекласники частенько перегибают палку со своими шуточками. Одеваются монстрами и бегают за малышнёй, кидаются тыквами в машины. В прошлом году кто-то даже пропал во время игры в прятки на кладбище и нашёлся только утром.

Поёжившись, я сминаю записку и швыряю в мусорную корзину. Нет уж, такое не по мне.

— Ладно, пошли. — Я запираю шкафчик и застёгиваю рюкзак. — Мама, наверное, уже выложила сласти, которые прятала до Хеллоуина.

— Сласти — это хорошо! — Андре берёт меня за руку, и мы выходим из школы. Но даже за весёлой болтовнёй меня не покидает неприятное чувство.

Кто-то хочет, чтобы я пришла на кладбище, да ещё в полночь.

Кто-то хочет меня напугать.



Андре

Мы идём по школьному коридору, и странное послание не выходит у меня из головы. Кто мог его оставить? Каролина? С неё случилось бы, но... Не знаю, слишком уж очевидно, и потом, она из тех, кто больше сплетничает, чем пугает.

Мне ли не знать.

За последний год она и на меня стала смотреть как на врага. Грустно, ведь мы дружили, когда ходили в театральный кружок.

Вижу, Эйприл не по себе, и не хочу пугать её ещё больше, поэтому не рассказываю о записке в собственном шкафчике. Почти такой же, но без угроз в конце:

*В полночь на кладбище.
Будет страшно.*

Наверняка хитроумный розыгрыш над восьмиклассниками, а не проделки мстительной Каролины. Либо так, либо приглашение на что-то вроде вечеринки.

В любом случае я иду. Если Каролина действительно собралась нас испугать, я непременно должен увидеть, как она сядет в лужу. А если там вечеринка, не хочу пропустить.

Провожая Эйприл до дома и подбадриваю как могу. Почти все кругом уже нарядились в маска-

радные костюмы. Всё больше зомби да мумии, наспех обмотанные туалетной бумагой, но кое-кто подошёл к делу вдумчиво. Я прохожу мимо пирата с крикливым птичьим чучелом на плече и чуть не взвиваюсь в воздух, когда замечаю, что ногу рязеного отъедает пластиковая акула. Очень реалистичная.

Хеллоуинскую ночь наш городок встречает с размахом, и в этом году конфетная дань должна быть просто огромной. В центре на главной улице всё уже закрыто и стоят палатки, где раздадут бесплатные сладости и горячий сидр. А дом Эйприл — прямо за углом, поэтому к нам наверняка нагрянут целые толпы гостей. Жду не дождусь, а вот Эйприл сникла.

— Мы опять дежури́м у входа? — спрашиваю я.

Она молча кивает. Явно до сих пор думает о записке.

— Мама поведёт Фредди гулять. Он уже большой, сам будет стучаться и кричать: «Сладость или гадость!»

Здорово! Значит, все угощения достанутся нам.

Эйприл улыбается, но я вижу, что на сердце у неё беспокойно.

— Да ладно тебе, — говорю я, толкая её локтем. — Подшутил кто-то, вот и всё. Наверное, даже не знал, чей шкафчик. Кинул наудачу.

Я чуть было не брякнул: «Небось всем такую кинули», — но вовремя осёкся. Спроси Эйприл, получил ли записку я сам, вышло бы ещё хуже.

На её губах снова появляется улыбка, слабая и неубедительная.

— Нет, ты глянь! — Я показываю на соседний дворик. — Круто, да?

Там настоящая сцена из ужастика: живые скелеты в открытых гробах и огромные котлы с клубами подсвеченного зелёным дымом. Над крыльцом вьются игрушечные летучие мыши, а на деревьях колышутся от ветра тряпичные призраки.

— Ого! — восхищается Эйприл. — Должно быть, кучу денег угрохали.

Когда мы проходим мимо, один из гробов открывается и оттуда с жутким хохотом выскакивает клоун. Кроваво-красные губы растягиваются в улыбке до ушей, цепкие руки тянутся к нам.

Эйприл с визгом отпрыгивает, едва не сбивая меня с ног. Я перехватываю её, чтобы не свалилась с тротуара под машину.

— Не бойся, он ненастоящий!

Мы смотрим, как манекен ложится обратно в гроб и крышка закрывается. Эйприл держится за сердце и часто дышит, вытаращив глаза.

— Ну почему? — выдыхает наконец она. — Обязательно пугать клоунами?

Я успокаиваю её, держа за плечи:

— Клоунов все боятся, даже сами клоуны. Видно, так мы, люди, устроены.

Конечно, я знаю, почему их боится Эйприл, но не хочу углубляться в тему. Кое о чём мы предпочитаем молчать, в том числе о клоунах.

— Ну да, ты-то сам их не боишься... — Она не сводит глаз с гроба. — Ты вообще ничего не боишься.

— Неправда, — говорю я и шагаю дальше. Сзади подходит компания ребят, и мне не хочется, чтобы Эйприл увидела, как клоун выпрыгнет снова. — У меня от акул мурашки.

— Мы ведь в Айове живём! Страху перед акулами тут просто неоткуда взяться. Их разве что в аквариуме повстречаешь.

— И где ты только была раньше? — усмехаюсь я. — В пять лет я посмотрел фильм про акул, так целый год не мог в ванну ступить.

Эйприл хихикает. Ну хоть о записке больше не думает.

— Что, Эйприл, сердце в пятки ушло? — издевается кто-то за спиной. — Из-за дурацкой куклы?

Я морщусь, понимая, кто стоит позади. Ну конечно, Каролинка тут как тут.

— Пошли, ну её, — шепчу я, но Эйприл, развернувшись, подбоченивается.

— Ничего я не испугалась! Просто вздрогнула от неожиданности.

— Нью-ню. — Каролина подходит к нам с ухмылочкой, которая у зеленокожей ведьмы с длиннющим бородавчатым носом и чёрной помадой смотрится просто убойно. Смерив Эйприл взглядом с головы до ног, она скалится ещё шире: — Что это на тебе, костюм драной кошки?

Рядом смеются её подружки: Лия в наряде ангела и Джоанна — дьяволица, что довольно-таки метко отражает её суть.

— Классная шутка, Каролина! — восхищается ангел. — Драная кошка!

— Скорее, жирная клушка, — встревает дьяволица.

Все трое начинают гоготать, показывая на костюм Эйприл. Он простой, но классный: чёрная майка с джинсами, чёрный хвост, уши и нарисованные